

0520 0550 Affrontement de Blépyros et de Praxagora**A mari soupçonneux, épouse inventive**

Βλέπυρος

Αὕτη , πόθεν ἦκεις , Πραξαγόρα ;

Πραξαγόρα

Τί δ' , ὦ μέλε , 520

σοὶ τοῦθ' ;

Βλέπυρος

Ὅ τί μοι τοῦτ' ἔστιν ; Ὡς εὐηθικῶς .

Πραξαγόρα

Οὐ τοι παρὰ τοῦ μοιχοῦ γε φήσεις .

Βλέπυρος

Οὐκ ἴσως

ένός γε .

Πραξαγόρα

Καὶ μὴν βασανίσαι τουτί γέ σοι
ἔξεστι .

Βλέπυρος

πῶς ;

Πραξαγόρα

Εἰ τῆς κεφαλῆς ὄζω μύρου .

Βλέπυρος

Τί δ' ; Οὐχὶ βινεῖται γυνὴ κᾶνευ μύρου ;

525

Πραξαγόρα

Οὐ δῆτα , τάλαν , ἔγωγε .

Βλέπυρος

Πῶς οὖν ὄρθριον
ῥῆχου σιωπῇ θοιμάτιον λαβοῦσά μου ;

Πραξάγορα

Γυνή μέ τις , νύκτωρ ἐταίρα καὶ φίλη
μετεπέμψατ' ὠδίνουσα .

Βλέπυρος

Κᾶτ' οὐκ ἦν ἐμοὶ
φράσασαν ἰέναι ;

Πραξάγορα

Τῆς λεχοῦς δ' οὐ φροντίσαι
οὕτως ἐχούσης , ὦνερ ;

530

Βλέπυρος

Εἰποῦσάν γ' ἐμοί .
Ἄλλ' ἔστιν ἐνταῦθά τι κακόν .

R

Πραξάγορα

Μὰ τὸ θεῶ ,
ἀλλ' ὥσπερ εἶχον ὥχόμην · ἐδεῖτο δὲ
ἥπερ μεθῆκέ μ' ἐξιέναι πάση τέχνῃ .

Βλέπυρος

Εἴτ' οὐ τὸ σαυτῆς ἱμάτιον ἐχρῆν σ' ἔχειν ;
Ἄλλ' ἔμ' ἀποδύσας ἐπιβαλοῦσα τοῦγκυκλον
ῥῆχου καταλιποῦς ὥσπερ εἰ προκείμενον ,
μόνον οὐ στεφανώσας οὐδ' ἐπιθεῖσα λήκυθον .

535

Πραξάγορα

Ψυχος γὰρ ἦν , ἐγὼ δὲ λεπτή κάσθενής ·
 ἔπειθ' ἴν' ἀλεαίνοιμι , τοῦτ' ἡμπεσχόμην · 540
 σὲ δ' ἐν ἀλέᾳ κατακείμενον καὶ στρώμασιν
 κατέλιπον , ὦνερ.

Βλέπυρος

Αἰ δὲ δὴ Λακωνικαὶ
 ὄχοντο μετὰ σοῦ κατὰ τί χη βακτηρία ;

Πραξάγορα

Ἵνα θοιμάτιον σώσαιμι , μεθυπεδησάμην
 μιμουμένη σε καὶ κτυποῦσα τοῖν ποδοῖν 545
 καὶ τοὺς λίθους παίονσα τῇ βακτηρίᾳ .

Βλέπυρος

Οἷσθ' οὖν ἀπολωλεκυῖα πυρῶν ἐκτέα ,
 ὃν χρῆν ἔμ' ἐξ ἐκκλησίας εἰληφέναι ;

Πραξάγορα

Μὴ φροντίσης · ἄρρεν γὰρ ἔτεκε παιδίον .

Βλέπυρος

Ἦκκλησία ;

Πραξάγορα

Μὰ Δί' , ἀλλ' ἐφ' ἣν ἐγὼχόμην . 550

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 478-519)**520**

Βλέπυρος , ου (ὀ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

*οὔτος / αὕτη, dans le dialogue, servent parfois simplement à interpeller : « eh,
 toi ... ! »*

πόθεν ²: d'où ?

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; // *expr* : τί τοῦτ ' ; qu'est cela ? ; τί σοὶ τοῦτο ; : que signifie cela pour toi ? que t'importe ? qu'est-ce que cela peut te faire ? ;

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι / ὅττι ¹: (*datif ὅττω*) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

ὥς + *adverbe* n'est souvent qu'*explétif* ; mais on peut également le considérer ici comme un *exclamatif* ;

εὐηθικῶς : *adv* : avec une excessive simplicité d'esprit, naïvement, sottement

οὔτοι / οὔτοι ⁴: non certes ; en tout cas, non ; non, ... ne ... pas ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ; **3** alors, eh bien ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez ; / *élidé en παρ'* ;

μοιχός , μοιχοῦ (ὁ) : homme adultère, adultère ; amant ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*) ; **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*) ; *élidé en γ '* ;

φημι / φημί ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; f φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} sg ἔφησθα ; ^{3^{ème}} p pl : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non ; ne ... pas , pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ; // expressions : οὐ δῆτα : pas du tout ! ;

ἴσως ¹: peut-être

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*) ;

construction des réponses dans les dialogues : la réponse ne reprend pas tous les mots de la question : de même qu'on doit sous-entendre ἦκειν au vers 522, on doit ici sous-entendre παρά devant ἐνός

καὶ μὴν ¹: **a)** de fait, ce qui est sûr c'est que, assurément ; **b)** de plus, d'ailleurs , mais, cependant ; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*) ;

βασανίζω ²: (*inf aor* βασανίσαι) : **1** éprouver ; faire l'épreuve de , vérifier ; **2** torturer ;

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ;

εἰ ¹: **1** si ; si (*dans un système conditionnel*), pour voir si ; que, ou si, dans une interrogative indirecte (*ex* : je me demande si..., je m'étonne que...) ; εἰ + *futur* : si (*éventuel*) ; εἰ γάρ + *optatif* : ah si seulement... ! ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête ;

ὄζω : (*pft* : ὀδωδα ; *part pft* : ὀδωδώς) : + G : avoir une odeur de : exhaler un parfum de ;
 μύρον , μύρου (τό): l'huile aromatique, le parfum

525

βινέω / βινῶ : s'accoupler, baiser ; / **P** faire l'amour, se faire baiser (*femme*) ;

κᾶνευ = καί (*même*) + ἄνευ

ἄνευ + G ²: sans; *avec infinitif substantivé* : sans compter ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux ; / *au vocatif* : parfois :
 mon pauvre, *ou* ma pauvre !

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** alors ; **3** mais ;

ὄρθριον : à l'aube, au point du jour

οἴχομαι ²: (*impf* ὀχόμην , ὄχου , ὄχετο ;) : s'en aller, aller, passer, partir; être parti ;
 disparaître ;

σιωπῇ : *adv* : en silence;

νύκτωρ *adv* : pendant la nuit

ἐταίρα , ἐταίρας (ῆ) : compagne ;

φίλη , φίλης (ῆ) : l'amie

μεταπέμπομαι ⁴:(*aor M 3^{ème} p sg μετεπέμψατο*)envoyer chercher, faire venir, convoquer ;

ὠδίνω : avoir les douleurs de l'enfantement ; enfanter dans la douleur ; enfanter ; accoucher ;

εἴτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἴτα *seul ou* εἴτα δῆτα : et après cela,
 et après ça (*indignation*) ; (*élidé en εἴτ' / εἴθ' devant esprit rude*; κᾶιτ ' / κᾶτα = καὶ + εἴτα
)

ἔστι ¹: + *infinitif* : on peut, il est possible de ;

530

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ; part aor f sg : φράσασα , φρασάσης ;*) : expliquer, indiquer, dire,
 exposer, faire bien comprendre, informer de ;

λεχῶ , λεχόος / λεχοῦς (ῆ) : la femme en couches, la femme qui accouche

φροντίζω ²: (*inf aor φροντίσαι*) : + G *ou* + *participe* : se soucier de, se préoccuper de, avoir
 le souci de , s'inquiéter de ;

φροντίσαι : *infinitif exclamatif*

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ;

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor* ἔσχον , *pft* . ἔσχηκα ; *inf futur*
 ἔξειν , *inf. aor* . σχεῖν) : **intr.** : + *adv* : être en tel ou tel état

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ) :

1 l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἐνταῦθα ²: ici, là ;

κακός ,κακή ,κακόν ¹: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, pernicieux ; / *comparatif* κακίων, κακίων , κάκιον ¹; *superlatif* κακίστος , η, ον ¹ ;

μά + A ²: *réponse à une question* : oui (ou non) , par... ; 2 par... ! ; / Ναὶ μὰ Δί' : oui (ou non), par Zeus !

θεός , θεοῦ (ἡ) ¹: la déesse), la divinité ; // τὸ θεῶ : dans les serments de femmes, les Deux Déeses (*Déméter et Perséphone*) ;

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

ὥσπερ εἶχον : cf pour le sens le vers 531

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* δεόμενος ; *inf f* δεήσεσθαι ; *part aor* δεηθείς , δεηθέντος) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ *inf*) ;

μεθήκω : (*impf* μεθήκων) : + A : être à la recherche de, venir chercher ;

ἔξιμι ³: (*inf* ἐξιέναι , *part pr* ἐξιόν) : sortir, partir

τέχνη , τέχνης (ἡ) ²: le moyen, l'artifice, la ruse ; / τέχνη πάση : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

535

χρή ¹: (l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ἀποδύω : (*part aor f sg* ἀποδύσασα) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;

ἐπιβάλλω : (*part aor f sg* ἐπιβαλοῦσα) : jeter qqch sur (+ D ou ἐπί + A) ;

τοῦγκυκλον = τό + ἔγκυκλον

ἔγκυκλον , ἐγκύκλου (τό) : encycle, robe (en arrondi ?), vêtement de femme

καταλείπω ¹: (καταλείψω , κατέλιπον , καταέλοιπα ; *impf* : κατέλειπον ; *part aor* καταλιπών , καταλιποῦσα , καταλιπόν ; *part. pft.* P καταλελειμμένος) : + A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

ὥσπερ ¹: comme, en quelque sorte

προκείμενος , ου (ὁ) : *participe substantivé* : désigne ici, comme le confirme le vers suivant, le cadavre exposé sur son lit mortuaire (*prothesis*), lors des funérailles, couronné, et devant lequel on brûle des parfums dans des lécythes..

μόνον ¹: *adv.* : seulement;

στεφανώω / στεφανῶ ³: (*impf* ἐστεφάνουν ; *aor* ἐστεφάνωσα ; *inf pr* στεφανοῦν ; *aor M* ἐστεφανωσάμην ; *aor P* ἐστεφανώθην) : couronner, donner une couronne ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une 1^{ère} négation* : ni ; οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

ἐπιτίθημι ³: (aor ἐπέθηκα ; part aor A : ἐπιθείς , ἐπιθεῖσα ; P aor. dans les inscriptions : ἐπετέθη => part. aor. P neutre : ἐπιτεθέν) ³: placer sur ou dessus ; mettre par-dessus, rajouter ; placer devant ;

λήκυθος , ληκύθου (ὅ) : lécythe, ; petit vase à parfum ou à onguent ;

ψυχος , ψυχeos / ψυχους (τό) : **1** le temps froid ; le froid ; la fraîcheur ; **2** la saison froide, l'hiver ;

λεπτός , ή, όν : mince, frêle

κάσθενής = καί + άσθενής

άσθενής , ής, ές ²: sans force, faible, fragile ;

540

ἔπειτα ¹: dans ces conditions, alors ; / élidé ἔπειθ ' devant esprit rude ;

ἀλααίνω : chauffer ; devenir chaud, se réchauffer ;

ἀμπέχομαι : +A : (aor ἤμπεσχύμην , part pr ἀμπεχόμενος) : + A : s'envelopper de, être enveloppé de, être revêtu de

ἀλέα , ας (ή) : la chaleur

κατάκειμαι : être couché , être étendu ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture;

στρώμασιν : datif instrumental

Λακωνική , ής (ή) : la chaussure laconienne, la godasse ou le godillot spartiate ;

μετά + G (élidé : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) ¹: avec, en compagnie de ;

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** en raison de, par, pour des raisons de ; / κατὰ τί : pourquoi ? ;

χή = καί + ή : crase poétique

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; inf aor σώσαι ; opt aor : σώσαιμι) : sauver, conserver, préserver ; garder intact ;

ἵνα τοῖμάτιον σώσαιμι : les passants pouvaient se faire dépouiller, à l'aube, dans les rues désertes...

μεθυποδέομαι / μεθυποδοῦμαι : (aor μεθυπεδησάμην) : changer de chaussures

545

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (part pr μιμούμενος) : imiter, reproduire ;

κτυπέω / κτυπῶ : faire du bruit ;

λίθος , λίθου (ὅ) : la pierre

παίω ⁴: frapper, cogner ;

οἶδα¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ;) : savoir ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participle* : je sais que ;

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολῶ , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , : *inf f* : ἀπολεῖν ; *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας ; *part pft* : ἀπολωλεκώς , ἀπολωλεκυῖα , ἀπολωλεκός ; *opt. aor.* 3^{ème} *p pl* : ἀπολέσειαν) : détruire, anéantir, perdre, causer la perte de πυρός , πυροῦ (ὁ) : le froment , le blé

ἐκτεύς , ἐκτέως (ὁ) : le setier (*le sixième d'un médimne, à peu près un décalitre*)

le triobole, indemnité versée à celui qui assistait à l'Assemblée, permettait d'acheter un setier de froment

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἰληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1** prendre, saisir ; **2 a)**

recevoir ; + *A* + *G* d'origine : recevoir qqch en échange de qqch ;

ἄρρην / ἄρσιν , ἄρρην , ἄρρεν , *G* ἄρσενος *adj.* 3^{ème} : mâle, masculin

τίκτω¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *impf* ἔτικτον ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ;) : engendrer, mettre au jour, enfanter ;

παιδίον , παιδίου (τό) 3^{ème} : le bébé, petit enfant (*au-dessous de 7 ans*);

550

construction : < αὕτη > ἐφ' ἣν ἐγώχόμην ; ἐγώχόμην = ἐγώ + ὥχόμην

Vocabulaire alphabétique :

ἄλεια , ας (ή) : la chaleur

ἀλεαίνω : chauffer ; devenir chaud, se réchauffer ;

ἀμπέχομαι : + *A* : (*aor* ἡμπεσχόμην , *part pr* ἀμπεχόμενος) : + *A* : s'envelopper de, être enveloppé de, être revêtu de

ἄνευ + *G* 2^{ème} : sans ; avec *infinitif substantivé* : sans compter ;

άνήρ , άνδρός (ὁ) 1^{ère} : (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ὁ + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ) :

1 l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἀποδύω : (*part aor f sg* ἀποδύσασα) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολῶ , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , : *inf f* : ἀπολεῖν ; *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας ; *part pft* : ἀπολωλεκώς , ἀπολωλεκυῖα , ἀπολωλεκός ; *opt. aor.* 3^{ème} *p pl* : ἀπολέσειαν) : détruire, anéantir, perdre, causer la perte de

ἄρρην / ἄρσιν , ἄρρην , ἄρρεν , *G* ἄρσενος *adj.* 3^{ème} : mâle, masculin

ἀσθενής , ής , ές 2^{ème} : sans force, faible, fragile ;

βασανίζω 2^{ème} : (*inf aor* βασανίσαι) : **1** éprouver ; faire l'épreuve de , vérifier ; **2** torturer ;

βινέω / βινῶ : s'accoupler, baiser ; / **P** faire l'amour, se faire baiser (*femme*) ;

Βλέπυρος , ου (ὀ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*) ; *élidé en γ* ' ;

δέομαι ²: (*δεήσομαι* , *έδεήθην* , *δεδέημαι* ; *part pr δεόμενος* ; *inf f δεήσεσθαι* ; *part aor δεηθείς* , *δεηθέντος*) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ *inf*) ;

ἐγκυκλον , ἐγκύκλου (τό) : encycle, robe (en arrondi ?), vêtement de femme

εἰ ¹: **1** si ; si (*dans un système conditionnel*), pour voir si; que, ou si, *dans une interrogative indirecte* (ex : je me demande si..., je m'étonne que...) ; εἰ + *futur* : si (*éventuel*); εἰ γάρ + *optatif*: ah si seulement...! ;

εἷς , μία , ἓν (G ενός , μιᾶς , ενός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*) ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἶτα *seul* ou εἶτα δῆτα : et après cela, et après ça (*indignation*) ; (*élidé en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude*; *καῖτ' / καῖτα* = καὶ + εἶτα)

ἐκτεύς , ἐκτέως (ὀ) : le setier (*le sixième d'un médimne, à peu près un décalitre*)

ἐνταῦθα ²: ici, là ;

ἐξείμι ³: (*inf ἐξίεναι* , *part pr ἐξιών* ;) : sortir, partir

ἐπειτα ¹: dans ces conditions, alors ; / *élidé ἐπειθ' devant esprit rude* ;

ἐπιβάλλω : (*part aor f sg ἐπιβαλοῦσα*) : jeter qqch sur (+ D ou ἐπί + A) ;

ἐπιτίθημι ³: (*aor ἐπέθηκα* ; *part aor A : ἐπιθείς* , *ἐπιθεῖσα* ; *P aor. dans les inscriptions* :

ἐπετέθη => part. aor. P neutre : ἐπιτεθέν) ³: placer sur ou dessus ; mettre par-dessus, rajouter ; placer devant ;

ἔστι ¹: + *infinitif* : on peut, il est possible de ;

ἐταίρα , ἐταίρας (ή) : compagne ;

εὐηθικῶς : *adv.* : avec une excessive simplicité d'esprit, naïvement, sottement

ἔχω ¹: (*impft εἶχον / hom ss augm ἔχον* , *futur ἔξω / σχήσω* , *aor. ἔσχον* , *pft. ἔσχηκα* ; *inf futur ἔξειν* , *inf. aor. σchein*) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état

θεός , θεοῦ (ή) ¹: la déesse, la divinité ; // τῷ θεῷ : dans les serments de femmes, les Deux Déesses (*Déméter et Perséphone*) ;

ἴσως ¹: peut-être

καὶ μὴν ¹: **a)** de fait, ce qui est sûr c'est que, assurément ; **b)** de plus, d'ailleurs , mais, cependant; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*) ;

κακός ,κακή ,κακόν ¹: (*κακοῖσι* : *D pl poét.*) : mauvais, pernicieux ; / *comparatif* κακίων, κακίων , κάκιον ¹; *superlatif* κακίστος , η, ον ¹ ;

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** en raison de, par, pour des raisons de ; / κατά τί : pourquoi ? ;

κατάκειμαι : être couché , être étendu ;

καταλείπω ¹: (καταλείψω , κατέλειπον , καταλέλοιπα ; *impf* : κατέλειπον ; *part aor* καταλιπών , καταλιποῦσα , καταλιπόν ; *part. pft.* P καταλελειμμένος) : + A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête ;

κτυπέω / κτυπῶ : faire du bruit ;

Λακωνική , ἥς (ἡ) : la chaussure laconienne, la godasse *ou* le godillot spartiate ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἰληφέναι ; *part aor* λαβών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1** prendre, saisir ; **2 a)**

recevoir ; + A + G d'origine : recevoir qqch en échange de qqch;

λεπτός , ἡ , ὄν : mince, frêle

λεχῶ , λεχόος / λεχοῦς (ἡ) : la femme en couches, la femme qui accouche

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe , ; petit vase à parfum ou à onguent ;

λίθος , λίθου (ὁ) : la pierre

μά + A ²: *réponse à une question* : oui (*ou non*) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δί' : oui (*ou non*), par Zeus !

μεθήκω : (*impft* μεθῆκον) : + A : être à la recherche de, venir chercher ;

μεθυποδέομαι / μεθυποδοῦμαι : (*aor* μεθυπεδησάμην) : changer de chaussures

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec, en compagnie de ;

μεταπέμπομαι ⁴: (*aor* M 3^{ème} p sg μετεπέμψατο)envoyer chercher, faire venir, convoquer ;

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr* μιμούμενος) : imiter, reproduire ;

μοιχός , μοιχοῦ (ὁ) : homme adultère, adultère ; amant ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement;

μύρον , μύρου (τό): l'huile aromatique, le parfum

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

ὄζω : (*pft* : ὄδωδα ; *part pft* : ὄδωδώς) : + G : avoir une odeur de : exhaler un parfum de ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ;) : savoir ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participe* : je sais que ;

οἶχομαι ²: (*impf* ὀχόμην , ὄχου , ὄχετο ;) : s'en aller, aller, passer, partir; être parti ; disparaître ;

ὄρθριον : à l'aube, au point du jour

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι / ὅττι ¹: (*datif ὅτῳ*) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expressions* : οὐ δῆτα : pas du tout ! ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une 1^{ère} négation* : ni ; οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** alors ; **3** mais ;

οὔτοι / οὔτοι ⁴: non certes ; en tout cas, non ; non, ... ne ... pas ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ;

παιδίον , παιδίου (τό) ³: le bébé, petit enfant (*au-dessous de 7 ans*);

παίω ⁴: frapper, cogner ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez ; / *élidé* en παρ' ;

πόθεν ²: d'où ?

πυρός , πυροῦ (ὅ) : le froment , le blé

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ;

σιωπῇ : *adv* : en silence;

στεφανώω / στεφανῶ ³: (*imprf ἐστεφάνουν* ; *aor ἐστεφάνωσα* ; *inf pr στεφανοῦν* ; *aor M ἐστεφανωσάμην* ; *aor P ἐστεφανώθην*) : couronner, donner une couronne ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture;

σώζω ¹: (*σώσω* , *ἔσωσα* , *σέσωκα* ; *inf aor σώσαι* ; *opt aor : σώσαιμι* ;) : sauver, conserver, préserver ; garder intact ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

τέχνη , τέχνης (ή) ²: le moyen, l'artifice, la ruse ; / *τέχνη πάση* : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

τίκτω ¹: (*τέζομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *imprf ἔτικτον* ; *part aor f : τεκοῦσα* , *τεκούσης* ;) : engendrer, mettre au jour, enfanter ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?

lequel ? ; // *expr* : τί τοῦτ ' ; qu'est cela ? ; τί σοὶ τοῦτο ; : que signifie cela pour toi ? que t'importe ? qu'est-ce que cela peut te faire ? ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ; **3** alors, eh bien ;

φημι / φημί¹: (φήσ , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p* *pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) :

parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que ;

φίλη , φίλης (ή) : l'amie

φράζω²: (φράσω , ἔφρασα ; *part aor f sg* : φράσασα , φρασάσης ;) : expliquer, indiquer, dire, exposer, faire bien comprendre, informer de ;

φροντίζω²: (*inf aor* φροντίσαι) : + *G ou + participe* : se soucier de, se préoccuper de, avoir le souci de , s'inquiéter de ;

χρή¹: (l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ψῦχος , ψυχρος / ψυχρους (τό) : **1** le temps froid ; le froid ; la fraîcheur ; **2** la saison froide, l'hiver ;

ώδίνω : avoir les douleurs de l'enfantement ; enfanter dans la douleur ; enfanter ; accoucher ;

ὥσπερ¹: comme , de même que ;

ὥσπερεῖ : comme, en quelque sorte

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

άνήρ , άνδρός (ό)¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; **2** le mari , l'époux ;

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , : *inf f* : ἀπολεῖν ; *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας ; *part pft* : ἀπολωλεκώς , ἀπολωλεκυῖα , ἀπολωλεκός ; *opt. aor.* 3^{ème} *p pl* : ἀπολέσειαν) : détruire, anéantir, perdre, causer la perte de

γε¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*) ; **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*) ; *élide en γ* ' ;

εἰ¹: **1** si ; si (*dans un système conditionnel*), pour voir si ; que, ou si, *dans une interrogative indirecte* (ex : je me demande si..., je m'étonne que...) ; εἰ + *futur* : si (*éventuel*) ; εἰ γάρ + *optatif* : ah si seulement...! ;

εἷς , μία , ἓν (*G* ἐνός , μιᾶς , ἐνός)¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit* !) ;

εἴτα¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἴτα *seul ou* εἴτα δῆτα : et après cela, et après ça (*indignation*) ; (*élide en εἴτ* ' / εἴθ ' devant *esprit rude* ; καῖτ ' / καῖτα = καὶ + εἴτα)

ἐπειτα¹: dans ces conditions, alors ; / *élide* ἐπειθ ' devant *esprit rude* ;

ἔστι¹: + *infinitif* : on peut, il est possible de ;

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état

θεός , θεοῦ (ἡ)¹ : la déesse, la divinité ; // τῷ θεῷ : dans les serments de femmes, les Deux Déesses (*Déméter et Perséphone*) ;

ἴσως¹ : peut-être

καὶ μὴν¹ : **a)** de fait, ce qui est sûr c'est que, assurément ; **b)** de plus, d'ailleurs , mais, cependant ; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*) ;

κακός , κακή , κακόν¹ : (*κακοῖσι* : *D pl poét.*) : mauvais, pernicieux ; / *comparatif* κακίων , κακίων , κάκιον¹ ; *superlatif* κακίστος , η , ον¹ ;

κατά + A¹ : **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** en raison de, par, pour des raisons de ; / κατὰ τί : pourquoi ? ;

καταλείπω¹ : (*καταλείψω* , *κατέλιπον* , *καταλέλοιπα* ; *impf* : κατέλειπον ; *part aor* καταλιπόν , καταλιποῦσα , καταλιπόν ; *part. pft.* *P καταλελειμμένος*) : + A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

λαμβάνω¹ : (*λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1** prendre, saisir ; **2 a)** recevoir ; + A + G d'origine : recevoir qqch en échange de qqch ;

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude)¹ : avec, en compagnie de ;

μόνον¹ : *adv.* : seulement ;

οἶδα¹ : (*ind pr* : 2ème p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ;) : savoir ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participe* : je sais que ;

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι / ὅττι¹ : (*datif ὅτῳ*) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹ : non ; ne ... pas , pas ; devant un *participe*, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ; // expressions : οὐ δῆτα : pas du tout ! ;

οὐδέ¹ : et ne pas, et ne pas non plus ; ne pas même, ne pas non plus ; derrière une 1^{ère} *négation* : ni ; οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

οὕν¹ : **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; **2** alors ; **3** mais ;

οὕτω / οὕτως¹ : ainsi, dans ces conditions ;

παρά + G¹ : d'après de, de chez ; / *élidé* en παρ' ;

πῶς¹ : comment ? comment se fait-il que ? ;

σώζω¹ : (*σώσω* , *ἔσωσα* , *σέσωκα* ; *inf aor* σώσαι ; *opt aor* : σώσαιμι ;) : sauver, conserver, préserver ; garder intact ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, *ou* ma pauvre !

τίκτω ¹: (*τέζομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; impf ἔτικτον ; part aor f : τεκοῦσα , τεκούσης ;*) : engendrer, mettre au jour, enfanter ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; // *expr* : τί τοῦτ ' ; qu'est cela ? ; τί σοὶ τοῦτο ; : que signifie cela pour toi ? que t'importe ? qu'est-ce que cela peut te faire ? ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ; **3** alors, eh bien ;
φημι / φημί ¹: (*φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; f φήσω ; impft ἔφην, 2^{ème} sg ἔφησθα ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι*) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que ;

χρή ¹: (*l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

Fréquence 2 :

ἄνευ + G ²: sans; *avec infinitif substantivé* : sans compter ;

ἀσθενής , ής , ἐς ²: sans force, faible, fragile ;

βασανίζω ²: (*inf aor βασανίσαι*) : **1** éprouver ; faire l'épreuve de , vérifier ; **2** torturer ;

δέομαι ²: (*δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; part pr δεόμενος ; inf f δεήσεσθαι ; part aor δεηθείς , δεηθέντος*) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ *inf*) ;

ἐνταῦθα ²: ici, là ;

μά + A ²: *réponse à une question* : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δί' : oui (ou non), par Zeus !

οἶχομαι ²: (*impf ὤχομην , ὄχου , ὄχετο ;*) : s'en aller, aller, passer, partir; être parti ; disparaître ;

πόθεν ²: d'où ?

τέχνη , τέχνης (ή) ²: le moyen, l'artifice, la ruse ; / τέχνη πάση : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ; part aor f sg : φράσασα , φρασάσης ;*) : expliquer, indiquer, dire, exposer, faire bien comprendre, informer de ;

φροντίζω ²: (*inf aor φροντίσαι*) : + G *ou* + *participe* : se soucier de, se préoccuper de, avoir le souci de , s'inquiéter de ;

Fréquence 3

ἐξείμι³: (*inf* ἐξίεναι , *part pr* ἐξιών ;) : sortir, partir

ἐπιτίθημι³: (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς , ἐπιθεῖσα ; *P aor. dans les inscriptions* : ἐπετέθη => *part. aor. P neutre* : ἐπιτεθέν)³: placer sur ou dessus ; mettre par-dessus, rajouter ; placer devant ;

μιμέομαι / μιμοῦμαι³: (*part pr* μιμούμενος) : imiter, reproduire ;

παιδίον , παιδίου (τό)³: le bébé, petit enfant (au-dessous de 7 ans);

στεφανῶ / στεφανῶ³: (*impf* ἐστεφάνουν ; *aor* ἐστεφάνωσα ; *inf pr* στεφανοῦν ; *aor M* ἐστεφανωσάμην ; *aor P* ἐστεφανώθην) : couronner, donner une couronne ;

Fréquence 4 :

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ)⁴: la tête ;

μεταπέμπομαι⁴: (*aor M 3^{ème} p sg* μετεπέμψατο) envoyer chercher, faire venir, convoquer ;

οὔτοι / οὔτοι⁴: non certes ; en tout cas, non ; non, ... ne ... pas ;

παίω⁴: frapper, cogner ;

Ne pas apprendre :

ἀλέα , ας (ἡ) : la chaleur

ἀλεαίνω : chauffer ; devenir chaud, se réchauffer ;

ἀμπέχομαι : +A : (*aor* ἡμπεσχόμην , *part pr* ἀμπεχόμενος) : + A : s'envelopper de, être enveloppé de, être revêtu de

ἀποδύω : (*part aor f sg* ἀποδύσασα) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;

ἄρρην / ἄρσην , ἄρρην , ἄρρεν , G ἄρσενος *adj.*³: mâle, masculin

βινέω / βινῶ : s'accoupler, baiser ; / **P** faire l'amour, se faire baiser (*femme*) ;

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine* βλέπ- : voir ;

ἐγκυκλον , ἐγκύκλου (τό) : encycle, robe (en arrondi ?), vêtement de femme

ἐκτεύς , ἐκτέως (ὁ) : le setier (le sixième d'un médimne, à peu près un décalitre)

ἐπιβάλλω : (*part aor f sg* ἐπιβαλοῦσα) : jeter qqch sur (+ D ou ἐπί + A) ;

ἐταίρα , ἐταίρας (ἡ) : compagne ;

εὐηθικῶς : *adv.* : avec une excessive simplicité d'esprit, naïvement, sottement

κατάκειμαι : être couché , être étendu ;

κτυπέω / κτυπῶ : faire du bruit ;

Λακωνική , ἥς (ἡ) : la chaussure laconienne, la godasse ou le godillot spartiate ;

λεπτός , ἡ , ὄν : mince, frêle

λεχῶ , λεχός / λεχοῦς (ἡ) : la femme en couches, la femme qui accouche

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe , ; petit vase à parfum ou à onguent ;

λίθος , λίθου (ό) : la pierre

μεθήκω : (*impft μεθήκων*) : + A : être à la recherche de, venir chercher ;

μεθυποδέομαι / μεθυποδοῦμαι : (*aor μεθυπεδησάμην*) : changer de chaussures

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

μοιχός , μοιχοῦ (ό) : homme adultère, adultère ; amant ;

μύρον , μύρου (τό) : l'huile aromatique, le parfum

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

ὄζω : (*pft : ὄδωδα ; part pft : ὄδωδώς*) : + G : avoir une odeur de : exhaler un parfum de ;

ὄρθριον : à l'aube, au point du jour

πυρός , πυροῦ (ό) : le froment , le blé

σιωπῇ : *adv.* : en silence;

στρώμα , στρώματος (τό) : couverture;

φίλη , φίλης (ή) : l'amie

ψυχός , ψυχέος / ψυχούς (τό) : **1** le temps froid ; le froid ; la fraîcheur ; **2** la saison froide, l'hiver ;

ώδίνω : avoir les douleurs de l'enfantement ; enfanter dans la douleur ; enfanter ; accoucher ;

ώσπερί : comme, en quelque sorte

Grammaire :

Elisions et crases

L'interrogation

Potentiel et irréel

Comparaison de traductions :

B : Τί δ' ; Οὐχὶ βινεῖται γυνὴ κᾶνευ μύρου ;

P : Οὐ δῆτα , τάλαν , ἔγωγε .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Et quoi ? Une femme ne se fait-elle pas baiser même sans parfum ?

Non, certes, mon pauvre, pas moi .

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Hein ? comme si une femme ne pouvait pas se passer de parfum pour se faire foutre !

Moi, en tout cas , jamais, mon pauvre ami !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Eh quoi ! Une femme ne fait pas l'amour sans safran ?

Pas moi, toujours, la malheureuse ...